

1951A Spanish Translation

[0:00:06]

Female Interviewer: ¿Qué barrios de Ponce?

[0:00:09]

Female Subject: Bueno, mi padre nació en el barrio de Cantera y mi madre nació en el barrio de Ausubo, que también está en Ponce, ambos pueblos, tú sabes, están en Ponce.

[0:00:21]

Female Interviewer: ¿Fueron criados tus padres allí?

[0:00:23]

Female Subject: Si, mi madre y mi padre, ambos fueron criados en Ponce.

[0:00:28]

Female Interviewer: ¿Fueron ellos a la escuela?

[0:00:29]

Female Subject: Si lo hicieron.

[0:00:30]

Female Interviewer: ¿Hasta qué grado cursaron?

[0:00:32]

Female Subject: Mi padre terminó hasta el octavo grado y mi madre termino su tercer año de escuela superior.

[0:00:38]

Female Interviewer: ¿Nacieron algunos de tus hermanos o hermanas en Puerto Rico?

[0:00:41]

Female Subject: No, todos nacimos aquí en los Estados Unidos.

[0:00:45]

Female Interviewer: ¿Y cuántos hermanos y hermanas tienes?

[0:00:47]

Female Subject: Yo tengo dos hermanos y yo soy la única hembra.

[0:00:51]

Female Interviewer: ¿En qué año emigraron tus padres a los Estados Unidos?

[0:00:56]

Female Subject: Mi padre vino aquí primero, él vino en el 1945 y mi madre vino en el 1948, más tarde.

[0:01:04]

Female Interviewer: ¿Y cuáles fueron las razones para ellos venir aquí?

[0:01:06]

Female Subject: Bien, mi madre vino porque su padre había muerto y ella era la mayor de los hijos de la casa y ella quería ver si podía conseguir un trabajo, tú sabes, para ayudar a su madre. Pero ella también pensó que podía terminar la escuela superior cuando viniera aquí, pero cuando vio, ella vio que necesitaba más el dinero malamente, así que obtuvo un trabajo y en vez de terminar su escuela superior.

[0:01:36]

Female Subject: Mi padre vino porque era un marino mercante y su barco había venido a los Estados Unidos y él escuchó que había oportunidades de empleo y todo eso, así que él decidió quedarse también.

[0:01:49]

Female Interviewer: ¿Y qué hacía él en Puerto Rico, que tipo de trabajo tenía él?

[0:01:54]

Female Subject: Veras, antes de tomar el empleo como marino mercante, en Puerto Rico, él trabajaba en un campamento, un campamento de entrenamiento del ejército, qué hacía allí exactamente, yo no lo sé.

[0:02:05]

Female Interviewer: ¿Dónde vivió tu madre cuando vino de Puerto Rico a los Estados Unidos?

[0:02:11]

Female Subject: Ella vivía entre la Calle 13 y Avenida Durad.

[0:02:15]

1951A Spanish Translation

Female Interviewer: ¿Eso es por el norte? ¿Verdad?

[0:02:16]

Female Subject: Sí, yo creo que sí.

[0:02:21]

Female Interviewer: Bien. ¿Dónde vivía tu padre?

[0:02:23]

Female Subject: Mi padre cuando vino, yo no lo sé.

[0:02:30]

Female Interviewer: [Ininteligible] educación?

[0:02:33]

Female Subject: Sí, sí lo hizo, recientemente el obtuvo su GED, pero mi madre nunca lo hizo, nunca terminó su escuela superior.

[0:02:41]

Female Interviewer: ¿Trabajaste tú o tus hermanos cuando niños?

[0:02:44]

Female Subject: ¿Cuándo niños?

[0:02:46]

Female Interviewer: ¿Tuvieron que trabajar?

[0:02:47]

Female Subject: Cuando niños, no.

[0:02:48]

Female Interviewer: ¿Qué tipos de trabajos tuvo tu madre? ¿Qué otro trabajo tuvo ella?

[0:02:56]

Female Subject: Bien, cuando primero llegó, ella trabajó como una ayudante de enfermera en el hospital. Luego de eso, creo que como un año después, ella trabajó en una fábrica y la adiestraron de cómo coser a mano y eso

fue lo que ella hacía, coser a mano y ella se mantuvo en eso como por unos veinte-tantos años.

[0:03:21]

Female Interviewer: ¿Tus padres...?

[0:03:27]

Female Subject: Ellos se conocían de Puerto Rico y se encontraron aquí nuevamente, pero ya se conocían originalmente de Puerto Rico, se conocieron aquí otra vez y se casaron aquí en los Estados, pero ya se conocían uno al otro desde allá.

[0:03:41]

Female Interviewer: ¿Estuvo alguno de tus padres lejos del hogar por largos periodos de tiempo?

[0:03:46]

Female Subject: Mi padre siempre estuvo lejos por largos periodos de tiempo, debido a que fue un marino mercante toda su vida y se iba a veces por meses y a veces hasta por dos años dependiendo de hacia dónde era el viaje, si era algún sitio lejos como África, tú sabes, él no estaba en casa por largos periodos de tiempo.

[0:04:09]

Female Interviewer: ¿Si te hubiese arrestado la policía, a quien llamarías?

[0:04:15]

Female Subject: Creo que llamaría a mi hermano.

[0:04:18]

Female Interviewer: ¿Por qué llamarías a tu hermano?

[0:04:20]

Female Subject: Probablemente para no asustar a mi madre, probablemente la asustaría si la llamara.

[0:04:25]

Female Interviewer: ¿Tienes más confianza con tu hermano?

[0:04:27]

Female Subject: No, no realmente, es que por eso no llamaría a mi madre, porque la asustaría si la llamara, no es que sea más cercana con mi hermano, más que en ella.

[0:04:40]

Female Interviewer: ¿Así que cuáles son los refranes?

[0:04:42]

Female Subject: Solía saber unos cuantos, pero los he olvidado.

[0:04:47]

Female Interviewer: ¿Has visitado alguna vez La Botánica?

[0:04:50]

Female Subject: Sí.

[0:04:52]

Female Interviewer: ¿Por qué razones?

[0:04:54]

Female Subject: Para obtener, tú sabes, agua sólida, eso es lo que se usa para baños.

[0:05:03]

Female Interviewer: ¿Te sentías mejor luego de tomar el baño? ¿Te hizo sentir mejor? ¿Cómo es eso de darse un baño?

[0:05:13]

Female Subject: Realmente me hacía sentir mejor, pero creo que en verdad no hacía mucha diferencia, yo ni siquiera sé porque yo iba allí para comprarla.

[0:05:24]

Female Interviewer: ¿Crees tú en los santos, en el espiritismo?

[0:05:28]

Female Subject: No, yo no.

[0:05:30]

1951A Spanish Translation

Female Interviewer: ¿Alguna vez creíste en los santos?

[0:05:32]

Female Subject: Sí, cuando niña, sí, cuando niña creía, pero al crecer ya no creo en eso más, en los santos, o en espiritismo cosas así.

[0:05:44]

Female Interviewer: ¿A qué iglesia asistes o que iglesias has asistido?

[0:05:48]

Female Subject: Bien, yo solía asistir a la Iglesia Católica.

[0:05:52]

Female Interviewer: ¿Con cuánta frecuencia asistías?

[0:05:54]

Female Subject: Yo solía asistir muy a menudo, pero ahora ya no asisto más.

[0:06:01]

Female Interviewer: ¿Qué días feriados observas?

[0:06:04]

Female Subject: Navidad, Año Nuevo, esos días feriados.

[0:06:06]

Female Interviewer: ¿Y ahora no observas otros días festivos, como Día de Todos los Santos o Los Tres Reyes?

[0:06:20]

Female Subject: Pues, eso es básicamente en Puerto Rico, eso no lo celebramos aquí, en realidad, muy pocos lo celebran, yo solo celebro Navidad y Año Nuevo y eso es todo.

[0:06:32]

Female Interviewer: Volviendo atrás a lo de la Iglesia y siento mucho que tengamos que regresar, pero, ¿cuál fue la razón por la cual ya no asistes más?

[0:06:41]

Female Subject: No lo sé, yo creo solo lo dejé de hacer, no sé el porqué, yo sentía como, por qué razón estoy yendo para rezar, cuando lo podía hacer en casa o lo podía hacer o que, si quería hablar con Dios, lo podía hacer en mi propio tiempo, no lo sé, me sentí...

[0:07:01]

Female Subject: No lo sé, porque era necesario que yo fuera a un templo, una Iglesia o un lugar de Dios, ante un hombre, un cura, cuando él es tan humano como yo lo soy.

[0:07:14]

Female Interviewer: ¿A qué iglesia asistías?

[0:07:16]

Female Subject: Yo solía asistir en la Capilla de La Milagrosa y la Iglesia de San Bonifacio y la de San Pedro y Pablo en Parkway; todas eran iglesias católicas.

[0:07:30]

Female Interviewer: Dijiste San Pedro y Pablo, ¿hay muchos puertorriqueños e hispanos asisten allí?

[0:07:36]

Female Subject: Pues si teníamos... las personas hispanas iban allí pero no mucho, no iban muchas personas hispanas. Pero habían algunas.

[0:07:49]

Female Interviewer: ¿Qué actividades tenían allí para gente joven?

[0:07:52]

Female Subject: Allí tenían unas actividades muy buenas; solíamos tener alboradas y retiros espirituales, yo creía en eso a ese momento, pero se fue yendo, mayormente era que mis amigos estaban yendo allí y era gente joven, de mí misma edad y lo disfruté en el momento, yo creí en eso al momento, pero según me hice mayor y nos distanciamos, eso fue desapareciendo, así fue, realmente.

[0:08:21]

Female Interviewer: ¿Quién solía llevarte o usabas transportación pública?

[0:08:23]

1951A Spanish Translation

Female Subject: No, yo conducía, porque yo tenía un auto.

[0:08:30]

Female Interviewer: ¿Qué tipo de discos musicales tenías?

[0:08:34]

Female Subject: Yo tenía de música disco, de salsa, pero también tenía un poco de música soul.

[0:08:41]

Female Interviewer: ¿Cuál dirías que era tu favorito de esos?

[0:08:44]

Female Subject: Salsa.

[0:08:45]

Female Interviewer: ¿Salsa?

[0:08:49]

Female Subject: Sí, esa era.

[0:08:51]

Female Interviewer: ¿Tocabas algún instrumento, escribías poesías, cuáles eran algunos de tus pasatiempos?

[0:08:53]

Female Subject: Yo no toco ningún instrumento, ni escribo poesía, eso es un arte que yo no tengo, desearía haberlo tenido, pero, pasatiempos, a mí me gusta bailar y me gusta, tú sabes, hacer cosas con mis manos, no es que sepa hacer mucho, pero me gusta trabajar con mis manos, yo estoy haciendo una muñeca con mis manos, de hilo.

[0:09:25]

Female Interviewer: ¿Está interesada en aprender o estás tomando algún curso para prender de eso?

[0:09:28]

Female Subject: Si, ya pronto voy a estar tomando un curso in macramé, que también es un arte con hebras.

[0:09:41]

Female Interviewer: ¿Qué comiste para la cena?

[0:09:43]

Female Subject: Yo tuve una langosta con setas rellenas y papas.

[0:09:50]

Female Interviewer: ¿Cuál es tu comida favorita?

[0:09:54]

Female Subject: Mi comida favorita es un plato hispano.

[0:09:55]

Female Interviewer: ¿De qué consiste?

[0:09:57]

Female Subject: Arroz, habichuelas, pollo y tostones.

[0:10:04]

Female Interviewer: ¿Comes comida hispana a menudo?

[0:10:07]

Female Subject: Sí, lo hago, a menudo.

[0:10:12]

Female Interviewer: ¿Qué tipo de comidas preparas tú en casa?

[0:10:18]

Female Subject: Comidas hispanas, solía prepararlas en casa, usualmente, no todo el tiempo, pero las integramos de vez en cuando con lo demás.

[0:10:28]

Female Interviewer: ¿Cuál es tu restaurante favorito?

[0:10:31]

Female Subject: Me gustan mucho los mariscos, yo creo que esos son los más que me gustan, los sitios de mariscos, para comer los mariscos.

[0:10:40]

Female Interviewer: ¿Te gustan los restaurantes de comida italiana e hispana?

[0:10:42]

Female Subject: Sí, me gustan. A veces voy al Bohío y como la comida hispana, cuando siento que quiero comer comida hispana.

[0:10:55]

Female Interviewer: ¿Te gustan los de los americanos?

[0:10:57]

Female Subject: No, no me gustan, porque no conozco ninguno.

[0:11:01]

Female Interviewer: ¿Qué idioma hablas con tus hijos en la casa?

[0:11:06]

Female Subject: Inglés, desafortunadamente.

[0:11:09]

Female Interviewer: ¿Por qué el inglés?

[0:11:11]

Female Subject: Creo que básicamente por haber nacido aquí y haberse criado aquí por tanto tiempo, que eso es prácticamente lo que hablamos, no hablamos tanto español. Eso es lo que pasa cuando vives aquí por tantos años.

[0:11:22]

Female Interviewer: ¿En tu familia son bilingües?

[0:11:27]

Female Subject: Sí, nosotros sabemos hablar español, excepto que no lo practicamos tanto porque la mayoría del tiempo hablamos inglés.

Female Interviewer: ¿En qué idioma tienen más fluidez?

Female Subject: En inglés.

[0:11:46]

Female Interviewer: ¿En cuántos sitios diferentes has vivido en Filadelfia?

[0:11:52]

Female Subject: Creo que como en doce diferentes lugares, las direcciones exactas no las recuerdo muy bien porque o no había nacido o era una niña, así que no recuerdo exactamente las direcciones.

[0:12:04]

Female Interviewer: ¿En dónde vives ahora?

[0:12:06]

Female Subject: Ahora vivo en el norte de Filadelfia, en la segunda avenida.

[0:12:13]

Female Interviewer: ¿Viven ellos cerca de ti?

[0:12:15]

Female Subject: Sí, ellos viven muy cerca de mi vecindario. Mis familiares. Sí.

[0:12:18]

Female Interviewer: ¿Cuál fue la razón para mudarte a donde vives ahora?

[0:12:25]

Female Subject: La razón, porque es una mejor casa y un mejor vecindario.

[0:12:30]

Female Interviewer: ¿En qué sentido?

[0:12:31]

Female Subject: En el sentido de que, realmente las condiciones son mejores, lo que teníamos antes era un apartamento y al mudarnos mi padre terminó comprando una casa, es un sitio un poco más callado, sabes, se le podría llamar más pacífico, en ese sentido es que quiero decir.

[0:12:54]

Female Interviewer: ¿Quiénes vivían en el vecindario donde vivías?

[0:12:56]

Female Subject: ¿En el que nos mudamos?

[0:12:58]

Female Interviewer: Sí, el que están viviendo.

[0:13:00]

Female Subject: Sí, básicamente era gente polaca, cuando nos mudamos y unos pocos hispanos, muy pocos y creo que una familia negra vivía en nuestro bloque.

[0:13:19]

Female Interviewer: ¿Te sentías como si [ininteligible]?

[0:13:21]

Female Subject: Verás, yo era joven entonces, muy joven cuando nos mudamos al principio, yo podía tener unos 10 años y creo que como una niña una no piensa mucho sobre eso, yo me quedaba en la casa, en lo que al vecindario respecta, yo no salía a jugar en el vecindario.

[0:13:39]

Female Interviewer: ¿Qué tal ahora? ¿Cómo te sientes ahora?

[0:13:42]

Female Subject: Ahora, tú sabes, me siento en casa, es mi vecindario.

[0:13:50]

Female Interviewer: ¿Qué clase de servicios, piensas tú que la comunidad te brinda a ti?
¿Qué clase de servicios te brinda tu comunidad?

[0:13:57]

Female Subject: Bueno, tenemos muy cerca de mi comunidad, en mi comunidad un servicio comunitario para las personas mayores, para los ciudadanos de edad avanzada. Les dan almuerzo gratis, les enseñan inglés. Mi abuela solía asistir allí, antes de morir.

[0:14:22]

Female Subject: Ellos le dan almuerzos, porque muchos envejecientes no tienen dinero para almorzar y les enseñan inglés porque muchos no tienen la oportunidad de aprenderlo. Eso es un buen servicio que tienen.

[0:14:42]

Female Interviewer: ¿Te mudarías de tu vecindario?

[0:14:47]

Female Subject: Sí, lo haría.

[0:14:49]

Female Interviewer: ¿Por qué?

[0:14:50]

Female Subject: Porque creo que ya estoy cansada de mi vecindario. Yo he estado allí por tantos años y es bueno tener... No solo eso, mi vecindario se está desmoronando, las casas están dañadas, muchas de ellas y se está ensuciando más y más y me gustaría algo más limpio.

[0:15:14]

Female Interviewer: ¿Hay algunas bodegas en tu vecindario?

[0:15:16]

Female Subject: Bodegas. Sí, hay algunas bodegas en mi vecindario.

[0:15:20]

Female Interviewer: Que tal al principio cuando se mudaron, ¿habían bodegas en el vecindario cuando eras pequeña que puedas recordar?

[0:15:23]

Female Subject: No, tienes razón, no tenían muchas bodegas, lo que tenían eran tiendas, eran tiendas viejas americanas, las bodegas con cosas hispanas, eso es algo más reciente. Creo que, al mudarse más gente puertorriqueña, sintieron necesario que alguien abriera una o dos. Ahora tenemos algunas.

[0:15:51]

Female Interviewer: ¿Puedes recordar si tus padres, ellos tuvieron que salir de noche para ir a la bodega a comprar comida o víveres? ¿Puedes recordar dónde?

[0:15:59]

Female Subject: No puedo recordar dónde, pero sí, tenían que salir a comprar comida y cosas hispanas, pero no recuerdo a dónde porque yo era muy joven.

[0:16:09]

Female Interviewer: ¿Cuántas veces has viajado a Puerto Rico?

[0:16:13]

Female Subject: Como unas cinco veces diferentes.

[0:16:19]

Female Interviewer: ¿Cuándo fue la última vez?

[0:16:21]

Female Subject: Este verano pasado fue la última vez que visite.

[0:16:23]

Female Interviewer: ¿Fuiste a visitar familiares o como por ti misma?

[0:16:26]

Female Subject: Yo no tengo familiares allí en Puerto Rico, mis familiares están acá en los estados. Yo fui para visitar amistades que tengo allá y para... solo para visitar y pasarla bien, de vacaciones.

[0:16:41]

Female Interviewer: ¿Has planeado volver a Puerto Rico alguna vez?

[0:16:44]

Female Subject: Yo espero algún día, sí, me gustaría volver para vivir.

[0:16:51]

Female Interviewer: ¿Alguna vez has intentado vivir allí?

[0:16:53]

Female Subject: No.

[0:16:54]

Female Interviewer: ¿Nunca lo intentaste?

[0:16:56]

Female Subject: No, nunca lo hice.

[0:16:58]

Female Interviewer: ¿Qué tipo de trabajos tuviste como adulta?

[0:17:01]

Female Subject: Yo fui una secretaria, mecanógrafa, en mi primer trabajo. También hice un poco de trabajo de ventas a tiempo parcial como una empleada de ventas. Esos fueron mis primeros trabajos de adulta.

[0:17:21]

Female Interviewer: ¿Qué otros trabajos has tenido?

[0:17:23]

Female Subject: Yo también tuve un trabajo en un hospital como empleada de estadísticas. Ellos me adiestraron en el empleo, allí para eso y de allí pase a ser una técnica de laboratorio, para lo cual me adiestraron también. Yo tomaba muestras de sangre, hacia análisis, preparaba los especímenes, yo podía hacer el trabajo de laboratorio en el laboratorio del hospital. Y eso es lo que hago ahora.

[0:18:01]

Female Interviewer: ¿Estás con la unión?

[0:18:03]

Female Subject: No, no lo estoy. Nosotros tenemos una unión, pero es para los empleados que les llaman no profesionales, aquellos como enfermeras, científicos, técnicos, son considerados profesionales y no están unionados, pero los no profesionales si tiene una unión.

[0:18:17]

Female Interviewer: ¿Alguna vez has sido discriminada?

[0:18:21]

Female Subject: Discriminada, yo creo que sí, en maneras pequeñas. Sí, yo creo que sí, en diferentes formas, pero no recuerdo alguna así una de momento.

[0:18:39]

Female Subject: Yo sentí que fui discriminada una vez cuando intentaba buscar un apartamento en un área mayormente italiana. La muchacha parecía buena gente, pero uno podía ver que no quería gente hispana viviendo allí. Ella dijo que me llamaría, pero nunca lo hizo y yo estaba bajo la impresión de que fui discriminada porque fui puesta en una...

[0:19:04]

Female Interviewer: ¿Esto fue algo reciente?

[0:19:06]

Female Subject: Sí, esto fue recientemente.

[0:19:13]

Female Interviewer: ¿Ha sido alguno de tus trabajos considerado como peligroso?

[0:19:17]

Female Subject: Bueno, creo que podría considerarse algo peligroso porque estoy expuesta a químicos, que son dañinos, sus vapores son dañinos. Tanto, así como decir que es peligroso, quizás no, pero puede ser muy dañino para mi salud.

[0:19:38]

Female Interviewer: ¿Cuál ha sido el periodo de tiempo más largo por el cual has retenido un empleo?

[0:19:42]

Female Subject: Ahora mismo, he tenido mi empleo por cuatro años, eso es el tiempo más largo.

[0:19:48]

Female Interviewer: ¿Has estado alguna vez desempleada?

[0:19:50]

Female Subject: No.

[0:19:52]

Female Interviewer: ¿Por qué razones has dejado o has sido despedida de algún empleo?

[0:19:56]

Female Subject: La única razón por la que dejé un empleo fue por un empleo mejor, siempre que dejé un trabajo fue por un empleo mejor que obtuve y me moví a otra cosa mejor.

[0:20:07]

Female Interviewer: ¿Crees tú que tu salario actual es suficiente?

[0:20:09]

Female Subject: Bueno. Yo no puedo decir que estoy satisfecha con lo que gano, estoy viviendo con lo que gano, pero me gustaría ganar más. Sí.

[0:20:23]

Female Subject: ...a mí me gustaría... Sabes, me gustaría volver a la escuela para continuar mis estudios, pero ahora mismo como estoy viviendo con lo que gano, es muy difícil el parar de trabajar así porque sí. Yo necesito dinero para vivir, soy independiente y vivo sola. De la única forma que podría, sería si tuviera apoyo financiero para volver a estudiar porque yo no tengo a nadie que me sostenga mientras estudio.

[0:21:01]

Female Interviewer: ¿Algunos de tus padres o familiares te alentó para comenzar a trabajar o para terminar la escuela?

[0:21:08]

Female Subject: No, en realidad no me influenciaron en nada, yo siempre he... yo he tomado mis propias decisiones, mi madre nunca me empujó para obtener una educación, en cierta forma yo desearía que lo hubiese hecho, pero no creo que hubiese importado porque siempre fui muy terca y hacia lo que quería hacer y cuando salí de la escuela superior, yo dije, magnífico, me voy a trabajar, voy a ganar dinero. Eso fue lo que yo pensé, yo no pensé que si seguía mi educación podría hacer más dinero, nunca lo pensé de esa forma, siempre lo pensé voy a trabajar a hacer dinero y eso fue lo que hice.

[0:21:45]

Female Interviewer: ¿Qué tal los maestros en la escuela superior? ¿Te alentaron para seguir estudiando?

[0:21:49]

1951A Spanish Translation

Female Subject: Sí, lo hicieron, pero como dije, yo era muy terca, no estaba interesada y estaba cansada de la escuela y no quería continuar.

[0:22:01]

Female Interviewer: ¿Tú caminas o conduces al trabajo?

[0:22:03]

Female Subject: Yo conduzco al trabajo.

[0:22:04]

Female Interviewer: ¿Cuán lejos esta tu trabajo?

[0:22:05]

Female Subject: Está muy cerca, pero prefiero manejar.

[0:22:06]

Female Interviewer: ¿Pero prefieres manejar?

[0:22:07]

Female Subject: Sí, soy un poco vaga.

[0:22:10]

Female Interviewer: ¿Si fueras capaz, renunciarías a tu trabajo actual?

[0:22:16]

Female Subject: Lo haría si fuese capaz de mantener mi estatus actual, si tuviese el dinero, sí.

[0:22:24]

Female Interviewer: Muchas gracias por la entrevista

[0:22:25]

Female Subject: De nada.